



# Синтаксические термины в русском и чешском языках:

сопоставительный аспект

(на материале выбранных терминов)

Ольга Бергер

**сказуемое**  
определение  
**podmět**  
предикат  
согласование **předmět**  
**přísudek** **shoda**  
**subjekt** **дополнение**  
подлежащее

MASARYK  
UNIVERSITY  
PRESS





#507

OPERA FACULTATIS PHILOSOPHICAE  
UNIVERSITATIS MASARYKIANAE

SPISY FILOZOFICKÉ FAKULTY  
MASARYKOVY UNIVERZITY

MUNI  
ARTS

сказуемое

определение

podmět

предикат

согласование

předmět

přísudek

shoda

subjekt

дополнение

подлежащее

---

# **Синтаксические термины в русском и чешском языках:**

сопоставительный аспект  
(на материале выбранных терминов)

Ольга Бергер

---

**MASARYK  
UNIVERSITY  
PRESS**

BRNO 2021

## KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Berger, Olga

Sintaksičeskij termíny v ruském i češském jazykách: sopostavitel'nyj aspekt (na materiale vybranných terminov) / Ol'ga Berger. – Izdanije pervoje, elektronnoje. – Brno : Masaryk University Press, 2021. – 1 online zdroj. – (Opera Facultatis philosophicae Universitatis Masarykianae = Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, ISSN 1211-3034 ; 507)

České a anglické resumé

Obsahuje bibliografii

ISBN 978-80-210-9808-4 (online ; pdf)

\* 811.161.1 \* 811.162.3 \* 81'367 \* 81'373.46 \* 81-115 \* (048.8)

– ruština

– čeština

– syntax

– oborová terminologie

– komparativní lingvistika

– monografie

811.16 - Slovanské jazyky [11]

Рецензировали: doc. PhDr. Zdeňka Nedomová, Ph.D. (Остравский университет)

prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc. (заслуженный профессор

Университета Палацкого в Оломоуце)

© 2021 Masarykova univerzita, Olga Berger

ISBN 978-80-210-9808-4

ISBN 978-80-210-9807-7 (print)

ISSN 1211-3034

<https://doi.org/10.5817/Z.MUNI.M210-9808-2021>

# Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	7
1 Актуальность .....	7
2 Новизна и значимость работы .....	9
<b>1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНА. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ .....</b>	<b>12</b>
1.1 Науки о термине .....	12
1.2 История русского терминоведения .....	14
1.3 История чешского терминоведения .....	16
1.4 Сопоставительное терминоведение .....	19
1.4.1 История возникновения и развития сопоставительного терминоведения .....	19
1.4.2 Принципы сопоставительного терминоведения .....	21
1.5 Термин в современном терминоведении .....	23
1.6 Свойства и признаки термина .....	26
1.7 Понятия «терминологическое поле», «терминология», «терминосистема» .....	33
1.8 Синонимия и вариантность терминов .....	36
1.9 Выводы .....	40
<b>2 СЛОВСОЧЕТАНИЕ И СИНТАГМА В РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ГРАММАТИКАХ .....</b>	<b>41</b>
2.1 Словосочетание и синтагма в русской грамматической традиции ..	42
2.2 Словосочетание и синтагма в работах чешских и словацких русистов .....	48
2.3 Словосочетание и синтагма в работах чешских богемистов .....	49
2.4 Выводы .....	53
<b>3 ТИПЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ И СРЕДСТВА ИХ ВЫРАЖЕНИЯ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВЯЗИ .....</b>	<b>54</b>
3.1 Синтаксические отношения и средства их выражения в работах русских русистов .....	56
3.2 Синтаксические отношения и связи в работах чешских русистов ..	60
3.3 Синтаксические отношения и средства их выражения в работах чешских богемистов .....	69
3.4 Выводы .....	73

4 ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ .....	78
4.1 Член предложения .....	79
4.2 Главные члены предложения .....	82
4.2.1 Подлежащее .....	82
4.2.2 Сказуемое .....	86
4.2.3 Единый главный член предложения .....	92
4.3 Второстепенные члены предложения .....	95
4.3.1 Дополнение .....	97
4.3.2 Определение .....	102
4.3.3 Приложение .....	106
4.3.4 обстоятельство .....	107
4.4 Члены предложения, выделяемые отдельными авторами .....	113
4.4.1 Семантический субъект (субъектное дополнение, косвенный субъект) .....	114
4.4.2 Дуплексив (сказуемое определение, предикативный детерминант) .....	116
4.5 Выводы .....	118
 ОБЩИЕ ВЫВОДЫ .....	 121
 SUMMARY .....	 124
 RESUMÉ .....	 129
 БИБЛИОГРАФИЯ .....	 134
Список сокращений .....	140
Список таблиц .....	141



# ВВЕДЕНИЕ

Данная монография является несколько переработанным текстом диссертации *Сопоставительный анализ выбранных синтаксических терминов в русском и чешском языках*, защищенной в 2019 году. Представленная работа может помочь студентам и преподавателям при изучении грамматических тем. Как известно, лингвистическая терминология является частью метаязыка лингвистики, поэтому ее изучение является несомненно актуальным. При работе с грамматическим материалом преподаватели активно пользуются устоявшейся лингвистической терминологией, однако понимание материала может быть затруднено незнанием отдельных терминов и их значения. Дополнительные сложности вызывает разница в синтаксических школах. С подобными проблемами могут столкнуться и переводчики, специализирующиеся на лингвистической литературе.

## 1 Актуальность

Ученые доказали, что терминология – это один из самых быстроразвивающихся пластов лексики. По подсчетам специалистов, в словарях, фиксирующих неологизмы таких языков, как русский, английский, французский, чешский и т. д., термины составляют от 50 до 80% новых слов и значений. По некоторым источникам, это значение достигает даже 90% (Sochor, 1955, s. 5). Общий ежегодный прирост лексических неологизмов на начало 1990-х годов составлял примерно 200 000 слов (Комарова, 1991, s. 4). Данная цифра, несомненно, будет увеличиваться, так как наука развивается в геометрической прогрессии и число неоло-

гизмов постоянно растет. На сегодняшний день научный понятийный аппарат включает десятки миллионов единиц: например, только в области электроники в немецком языке насчитывается более 4 млн. терминов (Mařuk, 1992, s. 18). Это значит, что в последние годы лексика данных языков пополняется в значительной степени за счет терминов (Lejčik, 1983, s. 118). Такой объем специальной лексики не в состоянии охватить ни один терминологический словарь. Именно поэтому необходимо системное описание терминологической лексики в рамках отдельных направлений, тем.

Терминологическая лексика представляет собой наиболее заметный пласт среди неологизмов в той или иной области знания (Šelov, 2003, s. 4). Интересно, что не все отрасли терминологии развиваются с одинаковой скоростью. В настоящий момент активно развивается в первую очередь техническая терминология или терминосистемы новых, молодых наук и областей знания. Учение о синтаксическом строе русского языка – область, в которой за последние десятилетия произошли значительные изменения, появились разнообразные синтаксические концепции, новые подходы, гипотезы. Все это не могло не сказаться на терминологии данной области: научное описание и исследование языковых явлений, в том числе и на синтаксическом уровне, тесно связано с усвоением и использованием специальных научных терминов и даже целых терминосистем. Действительно, синтаксическая терминология современного русского и чешского языков является весьма развитой, разнообразной и в количественном, и в качественном отношении. В последнее время вошло в обиход много новых синтаксических терминов. С другой стороны, традиционно известные термины нередко применяются в новых, нетрадиционных значениях. Именно поэтому всестороннее, разноаспектное описание русской и чешской синтаксической терминологии представляется необходимым и актуальным. В России в последние два десятилетия усилился интерес к лингвистической терминологии в целом. Можно отметить работы А. А. Немыки, В. Б. Шавлюк, Ю. В. Корнейчук, отдельно стоит упомянуть о книге И. С. Куликовой и Д. В. Салминой *Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты)*. На чешском материале работы подобного характера нам неизвестны, но интерес к лингвистической терминологии все-таки есть, например, брненские богемисты издали *Nový encyklopedický slovník češtiny*, а коллектив кафедры славистики философского факультета в Остраве также проводит исследование, посвященное лингвистической терминологии.

Предметом исследования стали важнейшие синтаксические термины в русском и чешском языках. В них отражаются авторские концепции и особенности русской и чешской синтаксических школ. Объект иссле-

дования – соотношение объема понятий базовых синтаксических терминов и особенности функционирования данных терминов в русской и чешской синтаксической традиции. Микросистемы терминов *Словосочетание, Синтаксические связи и отношения, Члены предложения* для нашего анализа выбраны не случайно. В них входят распространенные термины с богатой историей, знакомство с ними обычно происходит еще в школе на уроках национального языка. Разница в подходе к описанию синтаксических явлений может вызвать нежелательный эффект интерференции при изучении иностранного языка и затруднить восприятие нового материала. Именно поэтому необходимо сопоставительное описание и последующий анализ базовых синтаксических терминов, выявление отличий в употреблении данных синтаксических терминов.

## 2 Новизна и значимость работы

Новизна работы заключается в том, что это исследование русской и чешской синтаксической терминологии в сопоставительном плане. Основная концепция проводимого научного исследования состоит в том, что даже базовые синтаксические термины трактуются по-разному в русской и чешской синтаксической школах, чешская русистика соединяет и переплавляет особенности двух национальных школ. Особое внимание в работе уделяется вопросам сопоставительного терминоведения – относительно нового направления, возникшего в лингвистике в 80-ые–90-ые годы XX века на основе терминоведения, сопоставительной лингвистики и теории перевода. Очевидно, что сопоставительный анализ является эффективным средством определения и общих, и специфических особенностей языковых явлений отдельных микросистем языка. Теоретическая **значимость** работы состоит:

- 1) в разработке теоретических проблем терминоведения, в частности сопоставительного;
- 2) в попытке упорядочить базовые синтаксические термины.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования помогут в составлении терминологической базы данных и словаря лингвистической (синтаксической) терминологии, они могут быть использованы при преподавании синтаксиса русского языка чешским студентам и синтаксиса чешского языка русским студентам, потому что освоение учебной дисциплины невозможно без терминологии изучаемого предмета. Несмотря на сходство синтаксического строя русского и чешского языков, несмотря на близость и взаимовлияние русской и чешской синтаксической школы, зачастую синтаксические явления описываются

с помощью разных терминов или схожие термины отличаются объемом значения.

В качестве источников терминов были выбраны более старые и относительно новые грамматики русского и чешского языка, учебники по русскому и чешскому синтаксису, а также учебные пособия по синтаксису русского языка для чехов. Для отбора синтаксических терминов были определены три группы источников: работы русских русистов, чешских русистов, чешских богемистов. Были проанализированы как более старые источники 50-60-х гг. XX века, так и более поздние – 80-90-х гг. XX века, самым новым источником послужило учебное пособие Г. Флидровой и С. Жажи *Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским* (2005). Полный список источников представлен в библиографии. Выбранные грамматики и учебники входят в списки обязательной литературы при изучении синтаксиса в средних школах и в вузах в России и Чехии. Анализировались как определения выбранных терминов в конкретных грамматиках и учебниках, так и общее описание, классификация конкретных синтаксических явлений и категорий.

**Цель** исследования – сопоставительный анализ важнейших русских и чешских синтаксических терминов на материале работ русских и чешских русистов, чешских богемистов. В рамках сопоставления описываются и анализируются термины, относящиеся к трем микротерминотерминам *Словосочетание, Синтаксические отношения и связи, Члены предложения*.

Указанная цель реализуется в конкретных **задачах исследования**, среди которых важнейшими являются следующие:

1. Выявить важнейшие синтаксические термины на материале русских и чешских грамматик и учебников синтаксиса.
2. Проанализировать и сопоставить значение русских и чешских синтаксических терминов.
3. Установить особенности функционирования синтаксических терминов в речи, т. е. использование их лингвистами, принадлежащими к разным лингвистическим школам, направлениям.
4. Выделить наиболее сложные синтаксические термины, на которые следует обратить внимание при изучении русского языка чешскими студентами, при изучении чешского языка русскоговорящими студентами, при переводе научных и учебных текстов.

В исследовании исходим из следующих гипотез:

- 1) русские и чешские термины обнаруживают черты общности, на фоне которых особенно ярко проявляются различия;
- 2) различия проявляются как в использовании терминологии, собственной национальной синтаксической традиции, так и в своеобразии понимания устоявшихся терминов;

- 3) разница подходов в понимании синтаксических явлений и категорий отчетливо прослеживается на понятийно-содержательном уровне, отражается в иерархических и парадигматических отношениях между терминами;
- 4) чешские русисты синтезируют подходы русской и чешской традиции, привнося свои идеи, что проявляется как при функционировании терминов, так и в объеме их значения.

В нашей работе мы использовали, главным образом, описательный и сопоставительный методы. **Описательный метод** – один из самых первых методов анализа, он относится к общенаучным методам, в лингвистике используется для синхронного анализа, это система приемов исследования, которые применяются для характеристики явлений языка на одном из срезов его развития. Обязательным условием для описательного изучения языка должно быть восприятие языка как структурного и социального целого, определение изучаемых единиц и явлений.

**Сопоставительный метод** – метод, очень часто применяющийся при сравнении языков. А. А. Реформатский писал, что сопоставительный метод «старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности» (Reformatskij, 1987). Сопоставительный метод «особенно эффективен применительно к родственным языкам, т. к. их контрастные черты проступают наиболее ярко на фоне сходных черт». При сопоставлении соответствующих лексем разных языков можно обнаружить сходство плана выражения и плана содержания у близкородственных языков и ослабление этого сходства по мере уменьшения степени родства языков. О времени появления сопоставительного метода ведутся дебаты. Идея сопоставительного метода была теоретически обоснована И. А. Бодуэном де Куртене, элементы сопоставления встречались и в грамматиках XVIII–XIX вв., но как лингвистический метод с определёнными принципами он стал формироваться в 30-40-х гг. XX в. В СССР важный вклад в теорию и практику сопоставительного метода внесли в эти годы Е. Д. Поливанов, Л. В. Щерба, С. И. Бернштейн. В научной литературе встречаются и другие названия этого метода: контрастивный, конфронтационный, метод системно-функционального сопоставления, сравнительно-сопоставительный.

# 1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНА.

## ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

### 1.1 Науки о термине

Изучением термина, терминосистемы, терминологии занимаются две дисциплины – терминоведение и терминография.

В настоящий период развития НТР среди неологизмов преобладают единицы, выражающие специальные понятия, то есть термины. Термины составляют абсолютное большинство новых слов: по разным данным от 80% (Sen'ko, 1994, s. 79) до 90% (Lipatov, 1993, s. 4). Это позволило лингвистам назвать данный процесс «терминологическим взрывом» (Grinev, 1993, s. 9).

Терминологизация языка – объективный процесс, суммирующий влияние нескольких факторов: научно-технической революции; развития СМИ; особенностей самого общественного строя. По данным Н. П. Романовой, в 30-е годы (период становления отечественного (советского – прим. О. Б.) терминоведения) вышло всего 11 работ по терминологии, в 50-е годы – 44, в 60-е годы – уже 480. В 80-е же годы количество терминологических трудов превысило 3000 (Komarova, 1991, s. 134). В 90-е годы эта цифра еще более возросла, особенно в отечественном терминоведении, так как русский язык обогатился лексикой нескольких новых отраслей. За последнее десятилетие, по нашим подсчетам, только в России было опубликовано не менее 1000 терминологических работ (Kas'janov, 2001).

Возникновению терминоведения как особой отрасли знания предшествует период накопления специальных слов, обслуживающих научную и техническую области. Для большинства стран Европы такой период

терминотворчества начался в эпоху Возрождения, когда происходило становление и развитие многих наук, чьи терминологические системы складывались стихийно. Считается, что именно к этому периоду относится появление понятий «термин» и «терминология».

Зарождение терминоведения как отдельной науки в Европе связано с именем австрийского ученого Ойгена Вюстера. В 1931 г. он написал докторскую диссертацию *Международное нормирование речи в технике и электронике*, в которой отмечал, что следует отдавать предпочтение греческим и латинским основам при выделении терминов из лексикосферы национального языка. При этом основным понятием терминоведения выступал «консерт» (понятие) как идея о чем-либо, который превалировал над термином, а сам термин был недостаточно освещен в данной теории. Позднее О. Вюстер стал основателем Венской терминологической школы и международной терминологической организации «ИНФО-ТЕРМ». «Анализируя концепции Вюстера и его теории, следует отметить основные отличительные черты, а именно: необходимость определения средств стандартизации; тщательный контроль развития (планирования, унификации, стандартизации) терминов; приоритетность международной формы знака. Теоретическая работа Вюстера основывалась на изучении технических терминов – стандартизированных технических лексем, отображающих определенные концепты. Теория Вюстера была разработана для удовлетворения межъязыковых потребностей, а не для того чтобы показать всю глубину и вариативность терминологии. (...) она стала именно той основой, на которой данная дисциплина развивалась дальше» (Chakimova, 2012).

Среди зарубежных исследователей терминоведения следует отметить Дж. А. Фодора, Г. Фельбера, Р. Джекендофа, А. Рея, Дж. Сейгера и др. В Европе отношение к статусу терминоведения двояко, ведь эта наука «была до некоторой степени запущенной областью лингвистики. Но не случайно языковеды долгое время уделяли терминологии так мало внимания. Ведь ее изучение основано на принципах, лежащих в значительной мере за пределами компетенции традиционного лингвиста» (Achmetova, 2014).

70-е годы отмечены интересом к терминологии и в Польше. Зигмунт Стоберски, известный польский эссеист, критик, ученый и переводчик, создал Международную организацию по унификации терминологических неологизмов (далее МОУТН). Его деятельность связана со сбором и публикацией в разных журналах терминов на 20 европейских языках, особое внимание он обращал на термины-интернационализмы. З. Стоберски написал несколько книг, в том числе *Международная научная терминология. Проблемы, постулаты, ожидания* (Варшава, 1982, на польском

языке), *Жить и выжить для блага науки* (Варшава, 1991, на польском и английском языках: *To live and to survive*), он высказал ряд плодотворных идей, например, о том, что авторство новых терминов, создаваемых современными учеными, должно охраняться законами и др. Уже более 30 лет в Варшаве выходит международный журнал *Neoterm*.

В 2002 г. МОУТН, созданная З. Стоберским, была преобразована в Международную организацию специальной терминологии (МОСТ) и были сформированы ее отделения-секретариаты на пяти континентах. Сам З. Стоберски стал почетным президентом МОСТ. Европейский секретариат возглавила лингвист из Словении доктор наук Мариетта Хумар, азиатский – российский лингвист из Омска, профессор Л. Б. Ткачева (Lejčik, 2003).

Традиционно выделяется несколько терминологических школ. В 1993 г. Герберт Пичт и Кристер Лорен сравнили основные концепции терминоведения в рамках ведущих школ: венской, советской, пражской, канадской, немецкой и скандинавской. Ученые сделали вывод, что все эти школы имели схожие взгляды на теорию терминоведения, а существенное отличие заключалось в том, что написаны они на разных языках и применены к разным отраслям науки (Achmetova, 2014).

## 1.2 История русского терминоведения

Зачатки российского терминоведения уходят корнями в XVIII – начало XIX в., когда в сочинениях М. В. Ломоносова, Н. М. Карамзина стали формироваться терминосистемы отдельных наук, начали закладываться принципы построения и отбора русских терминов различных гуманитарных и естественных наук, а в первых словарях специальной лексики термины подвергались систематизации. Однако выделение терминоведения как самостоятельного направления науки происходит в конце 20-х – начале 30-х гг. XX в.

До второй половины XX века исследование термина как особой единицы языка проходило в рамках лексикологии. Но уже с 30-х гг. стали появляться предпосылки для формирования новой отрасли знаний, а в конце 60–70 гг. появились две новые научные дисциплины, объектом изучения которых стал термин, – терминоведение (название предложено В. П. Петушковым и Б. Н. Головиным в 1967 г.) и терминография (название дано А. Д. Хаютиным в 1971 г.). Одним из первых по-научному подошел к проблеме А. А. Реформатский, проблемами термина и терминологии занимались такие языковеды, как В. В. Виноградов, В. П. Даниленко, А. С. Герд, С. В. Гринев-Гриневиц, В. М. Лейчик, А. И. Моисеев,



Л. Л. Кутина, В. П. Петушков, В. А. Татаринов, С. Д. Шелов и др. Большой вклад в развитие терминоведения внесли ученые нижегородской (горьковской) школы Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин.

Основоположниками российской школы терминологии считаются Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, А. А. Реформатский.

Начало терминологической деятельности в качестве самостоятельного научного направления в отечественном (русском – прим. О. Б.) терминоведении можно датировать 1931 г., что связано с публикацией первой концептуальной статьи Д. С. Лотте по проблемам унификации и стандартизации технической терминологии *Очередные задачи научно-технической терминологии*. Основное внимание Д. С. Лотте, которого считают основателем российской терминологической школы, было уделено вопросам стандартизации терминов, проблемам терминотворчества, вопросам заимствования терминологической лексики, созданию понятийно-терминологических систем и проблемам перевода научно-технических терминов. Российские лингвисты Г. О. Винокур, А. А. Реформатский также внесли весомый вклад в историю становления отечественной терминологической школы и терминоведения как науки. Большую роль в этой области сыграла работа Г. О. Винокура *О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии*. Г. О. Винокуром рассмотрены вопросы, которые и сегодня находятся в фокусе языковедческого анализа, а именно, вопросы о лингвистической сущности термина, природе и формировании терминологий, соотношениях между номенклатурой и терминологией (Chakimova, 2012).

С научной точки зрения, русская терминологическая школа соединяет в себе логический, лингвистический и философский подходы с определенной тенденцией к преобладанию философско-логического направления. Изучение содержания предметной области соединяется здесь с определенным вниманием к лингвистической форме и распределению терминов в текстах (Tatarinov, 1999, s. 209).

В 70–80 гг. XX в., когда за терминоведением закрепился статус самостоятельной дисциплины, в русской терминологической школе появляются разные направления. В крупнейших городах, чаще всего при университетах, начинают складываться целые группы специалистов, занимающихся терминами. Если подобную работу возглавляют ученые-лингвисты, то можно говорить о возникновении определенной терминологической школы. Перечислим некоторые из них: московская школа (связана с именем О. С. Ахмановой, к школе часто относят таких терминоведов, как П. Н. Денисов, В. М. Лейчик, В. Н. Прохорова, П. В. Веселов, С. В. Гринев, В. А. Татаринов, Ю. Н. Марчук, В. Ф. Новодранова, Н. Б. Гвишиани, М. М. Глушко, А. Д. Хаютин, К. Я. Авербух, Л. А. Морозова и др.),

горьковская (нижегородская) школа во главе с Б. Н. Головиным, (Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, В. Н. Немченко, Е. В. Маринова и др.), ленинградская (санкт-петербургская) школа во главе с А. С. Гердом и Р. Г. Пиотровским (Ф. П. Сорокалетов, Е. Д. Коновалова, Е. И. Чупилина, Н. З. Котелова и др.), челябинская (уральская) школа во главе с Л. А. Шкатовой, омская школа во главе с Л. Б. Ткачевой (З. И. Комарова, Л. М. Алексеева, Е. О. Голованова, В. Д. Табанакова, С. Л. Мишланова и др.), воронежская школа (С. З. Иванов, Е. С. Анюшкин, В. А. Васютин, Г. А. Муштенко, В. К. Курчаева, В. В. Гладких и др.). Есть ученые, не примкнувшие к какой-либо школе, среди них – В. П. Даниленко, А. А. Реформатский, Е. Н. Толикина, Л. А. Капанадзе, Т. Л. Канделаки, В. В. Морковкин, Л. Л. Кутина, Е. И. Чупилина, А. И. Моисеев.

### 1.3 История чешского терминоведения

Если обратиться к истории терминов в истории чешского языка и основным этапам терминологической работы, то можно отметить, что первые термины появились достаточно давно. Традиционно появление терминов в европейских странах связывают с развитием ремесел, а также с принятием и развитием христианства. Первые термины фиксировались в латинских словарях в виде глос (*Mater verborum*, XIII век, 300 терминов), но начало терминологической лексикографической работы связывают с XIV веком (*Словари Кларета*), особый интерес для лингвистов представляет *Vokábulář gramatický*, в котором встречаются первые грамматические термины на чешском и латинском языке.

Большое влияние на развитие и формирование чешской терминологии оказало чешское национальное возрождение и в первую очередь работы Йозефа Юнгманна, главным образом его пятитомный *Чешско-немецкий словарь* (1834–1839). Именно с именем Юнгманна связана разработка литературоведческой и лингвистической терминологии в чешском языке.

Но теоретических исследований на чешском языке о термине и терминологии долгое время не было. В 1853 году вышел *Немецко-чешский словарь научной терминологии*, изданный комиссией, председателем которой был П. Й. Шафаржик. М. Рoudný пишет, что «В этом словаре мы в статье *Terminus* найдем синонимы *выражение*, *техническое выражение* и чешский эквивалент *название*. В *Чешско-немецком словаре* Котта (1884 г.) у заголовка статьи *termin-us* указаны чешские синонимы *название*, *выражение*, *слово*» (Roudný, 1977).

В начале XX века терминологией систематично занималось объединение, известное под названием *Česká matice technická*, позже терминологиче-

ская работа продолжалась в рамках отдельных комиссий разных институтов: *Česká akademie technická*, *Česká akademie zemědělská*, *Elektrotechnický svaz*, *Matice lesnická*, *Svaz výzkumných ústavů zemědělských*, а также *Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR*. Вопросами лингвистической терминологии стала заниматься специальная *Международная комиссия при Международном комитете славистов*, особую роль в этой комиссии играли именно чешские терминологи. С точки зрения языкознания годы с 1911 по 1935 были особо важными для чешской (чехословацкой) лингвистики. Именно тогда появились три лингвистических журнала *Časopis pro moderní filologii* (1911), *Naše řeč* (1916) и *Slovo a slovesnost* (1935). В них появились основные идеи функционального подхода к языку, сформулированные Вилемом Матезиусом, а Богуслав Гавранек предложил размышления о функциональном языке (стиле) и о терминологии.

В 1935 году начал выходить *Краткий словарь чешского языка*, с этим фактом связано появление теоретических рассуждений о терминологии. В том же году в журнале *Slovo a slovesnost* вышла статья Л. Копецкого *O lexikálním plánu hospodářského jazyka*. В ней Л. Копецкий опирается на статью Б. Гавранека *Úkoly spisovného jazyka a jeho kultura* из сборника *Spisovná čeština a jazyková kultura* (1932), в которой хотя и не указана дефиниция термина, но зато приводится очень взвешенное рассуждение о качествах профессиональных выражений. В соответствии с этими рассуждениями Л. Копецкий дает первое настоящее определение термина, сформулированное на чешском языке (Roudný, 1977). После возникновения *Пражского лингвистического кружка* возникла острая дискуссия между радикальным пуризмом и функциональным пониманием языка, что привело к развитию теории языковой культуры и литературности чешского языка. Применение функционального и структурного подходов дало возможность полноправно изучать и описывать так называемые специальные языки, в рамках которых особое внимание уделялось терминам, как одной из сложнейших составляющих. Интерес к терминологии активизируется в 60-ые гг. Появляются пять выпусков Чехословацкого терминологического журнала *Československý terminologický časopis*, шесть томов периодического издания *Terminologické studie*, а в Либерце выходят сборники *TERMINA*.

Пик терминологической деятельности, интереса к вопросам теории термина в Чехии (Чехословакии) пришелся на 50–80 гг. XX века, он и связан с именами таких ученых, как Богуслав Гавранек, Карел Сохор, Йозеф Филипец, Карел Гаусенблас, Алоис Йедличка, Бела Поштолкова, Мирослав Роудны, Антонин Тейнор.

В настоящее время на чешском языке практически не публикуются работы, посвященные именно теоретическим проблемам терминоведения,

в то время как в России и в 2000-х годах вышли крупные теоретические труды по данной тематике. Однако надо заметить, что в Чехии ведется активная терминографическая работа, издаются новые словари, связанные с конкретными областями знаний, отраслями и пр., например, словарь библиотечной и книжной терминологии, многоязычный словарь лингвистической терминологии. Важной работой для терминографов является одна из глав книги *Manuál lexikografie*, эта глава под названием *Terminografie* написана Сватавой Маховой, в ней подробным образом описано, от чего следует отталкиваться при терминографической работе, рассмотрены источники терминов, сбор терминологической информации и ее распространение, актуализация терминографической информации, управление развитием терминологической информацией, терминологические базы данных. Марие Чехова с коллективом авторов написала книгу *Současná stylistika* (в 2008 г. вышло четвертое издание), где в главе, посвященной научному стилю, также раскрывается терминологическая проблематика. В последние годы намечается небольшая тенденция к возрастанию работ практической терминологической тематики в рамках Института славистики Университета им. Масарика, так, например, диссертация Либуше Адамцовой, описывающая электротехническую терминологию в русском языке, диссертация Оксаны Газдешовой, посвященная юридической терминологии в чешском и украинском языках, работы Станислава Оплатека об археологических терминах, ряд дипломных работ на стыке переводоведения и терминоведения.

Русская и чешская терминологические школы во многом перекликаются, имеют много общего, можно сказать, что в 30–80 гг. XX века они взаимобогащались. Тем не менее можно отметить несколько отличий.

1. В русской традиции учение о терминах обычно рассматривается в рамках лексикологии и лексикографии, тогда как в чешских работах информацию о терминах можно найти скорее в трудах, посвященных **стилистике** чешского языка. Термин в чешской традиции связан с определенным функциональным стилем речи – *odborný styl* (научный стиль), и это отражено и одним из названий термина (и терминологии) – *odborný termín (odborné názvosloví)*.
2. Различия в терминологическом аппарате проявляются в следующем: в русском языке используется только термин *термин*, в чешском языке возможно использование *termín* и *terminus technicus*. Для обозначения совокупности терминов определенной области в русском языке используются термины *терминология* и *терминосистема* (некоторые терминоведы считают их синонимами, некоторые разводят эти понятия), в чешском языке используется термин *terminologie*, в отдельных редких чешских статьях встречаются названия